

<<还璧记>>

图书基本信息

书名：<<还璧记>>

13位ISBN编号：9787515314891

10位ISBN编号：7515314893

出版时间：2013-8

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<还璧记>>

内容概要

<<还璧记>>

作者简介

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物1 第一幕3 第一场英国；辛白林宫中花园4 第二场同前；广场14 第三场辛白林宫中一室17 第四场罗马；菲拉利奥家中一室20 第五场英国；辛白林宫中一室29 第六场同前；宫中另一室34 第二幕45 第一场英国；辛白林王宫前46 第二场卧室；一巨箱在室中一隅50 第三场与伊慕琴闺房相接之前室53 第四场罗马；菲拉利奥家中一室62 第五场同前；另一室71 第三幕73 第一场英国；辛白林宫中大厅74 第二场同前；另一室79 第三场威尔斯；山野，有一岩窟83 第四场密尔福特港附近89 第五场辛白林宫中一室98 第六场威尔斯；裴拉律斯山洞前107 第七场罗马；广场113 第四幕114 第一场威尔斯；裴拉律斯山洞附近森林115 第二场裴拉律斯山洞之前117 第三场辛白林宫中一室139 第四场威尔斯；裴拉律斯山洞前142 第五幕145 第一场英国；罗马军营地146 第二场两军营地间的战场148 第三场战场另一部分150 第四场英国；牢狱156 第五场辛白林营帐168 附录193 关于“原译本”的说明（朱尚刚）194 译者自序（朱生豪）197

<<还璧记>>

章节摘录

版权页： 伊慕琴男装上。

伊我现在明白了做一个男人是很麻烦的；我已经精疲力尽，连续两夜把大地当作我的眠床；倘不是我的决心支持着我，我早就病倒了。

密尔福特啊，当毕散尼奥在山顶上把你指点给我看的时候，你仿佛就在我的眼底。

天哪！

难道一个不幸的人，连一块安身之地都不能得到吗？

我想他所到之处，就是地面也会从他的脚下逃走的。

两个乞丐告诉我我不会迷失我的路径；难道这些可怜的苦人儿，他们自己受着痛苦，明知这是上天对他们的惩罚和磨难，还会向人扯谎吗？

是的，富人们也难得讲半句真话，怎么怪得他们？

被锦衣玉食汨没了本性，是比因穷困而扯谎更坏的；国王们的诈欺，是比乞丐的假话更可鄙的。

我的亲爱的夫啊！

你也是一个欺心之辈。

现在我一想到你，我的饥饿也忘了，可是就在片刻之前，我已经饿得快要站不起来。

喂！

这是什么？

这儿还有一条路通到洞口；它大概是野人的巢窟。

我还是不要叫喊，我不敢叫喊；可是饥饿在没有使人完全失去知觉以前是会提起人的勇气的。

升平富足的盛世徒然养成一批懦夫，困苦永远是坚强之母。

喂！

有人吗？

要是里面住着文明的人类，回答我吧；假如是野人的话，我也要向他们夺取或是告借一些食物。

喂！

没有回答吗？

那么我就进去。

最好还是拔出我的剑；万一我的敌人也像我一样见了剑就害怕，他会瞧都不敢瞧它的。

好天啊，但愿我所遇到的是这样一个敌人！

（进入洞中）裴拉律斯，基特律斯，及阿维雷格斯上。

裴你，坡力陀儿，已经证明是我们中间最好的猎人；你是我们餐席上的主人，凯特华尔跟我将要充一下厨役和侍仆，这是我们预先约定的；劳力的汗只是为了它所期望的目的而干涸。

来，我们空虚的肚子将会使平淡的食物变成可口；疲倦的旅人能够在坚硬的山石上沉沉鼾睡，终日偃卧的懒汉却嫌绒毛的枕头太硬。

愿平安降临于此，可怜的没有人照管的屋子！

基我乏得一点气力都没有了。

阿我虽然因疲劳而乏力，胃口倒是非常之好。

基洞里有的是冷肉；让我们一面嚼着充饥，一面烹煮我们今天打来的野味。

裴（向洞中窥望）且慢；不要进去。

倘不是他在吃着我们的东西，我一定会当他是神仙。

基什么事，父亲？

裴凭着裘必脱起誓，一个天使！

要不然的话，也是一个人间绝世的美少年！

瞧这样天神般的姿容，却还只是一个年轻的孩子！

伊慕琴重上。

伊好朋友们，不要伤害我。

我在走进这里来以前，曾经叫喊过；我本来是想问你们讨一些或是买一些食物的。

<<还璧记>>

真的，我没有偷了什么，即使地上散满金子，我也不愿拾取。

这儿是我吃了你们的肉的钱；我本来想在吃过以后，把它留在食桌上，再替这里的主人作过感谢的祷告，然后出来的。

基钱吗，孩子？

阿让一切金银化为尘土吧！

只有崇拜污秽的邪神的人才会把它们看重。

伊我看你们在发怒了。

假如你们因为我干了这样的错事而杀死我，你们要知道，我不这么干也早就不能活命啦。

裴你要到什么地方去？

伊到密尔福特港。

裴你叫什么名字？

伊我叫裴苔尔，老伯。

我有一个亲戚，他要到意大利去；他在密尔福特上船；我现在就要到他那儿去，因为走了许多路，肚子饿得没有办法，才犯下了这样的过失。

裴美貌的少年，请你不要把我们当作山野的伧夫。

也不要凭着我们所住的这一个粗陋的居处，错估了我们善良的心性。

欢迎！

天快要黑了；你应该休养休养你的精神，然后动身赶路，请就在这里住下来，陪我们一块儿吃些东西吧。

孩子们，你们也欢迎欢迎他。

基假如你是一个女人，兄弟，我一定向你努力追求，非让我做你的新郎不可。

说老实话，我要出最高的代价把你买到。

阿我要因为他是个男子而感到快慰；我愿意爱他像我的兄弟一样。

正像欢迎一个久别重逢的亲人，我欢迎你！

快活起来吧，因为你是朋友的中间。

伊在朋友的中间，也是在兄弟的中间。

（旁白）但愿他们果然是我父亲的儿子，那么我的身价多少可以减轻一些，普修默斯啊，你我之间的鸿沟，也不至于这样悬隔了。

<<还璧记>>

编辑推荐

<<还璧记>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>